

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy zadrżała i zatrzęsała się ziemia,* Poruszyły się posady gór, Zachwiały się, bo rozgniewał się. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy zadrżała, zatrzęsała się ziemia, Góry ruszyły się w swoich posadach, Przeszedł je dreszcz, bo On zapłonął gniewem. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Z jego nozdrzy unosił się dym, z jego ust <i>buchnął</i> ogień trawiący, węgle zapaliły się od niego.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy się ziemia wzruszyła i zadrżała, a fundamenty gór zatrzęsnęły się, i wzruszyły się od gniewu jego.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wzruszyła się i zadrżała ziemia, fundamenty gór zatrzęsnęły się i poruszyły się, iż się rozgniewał na nie.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zatrzęsała się i zadrżała ziemia, góry poruszyły się w posadach, zatrzęsnęły się, bo On zapłonął gniewem.                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ziemia zadrżała i zatrzęsała się, A posady gór się zachwiały... Zadrżały, bo rozgniewał się.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ziemia zatrzęsała się i zadrżała, góry zatrzęsnęły się w posadach i poruszyły od Jego gniewu.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ziemia zatrzęsała się i zadrżała, podstawy gór się poruszyły, zatrzęsnęły się, bo Bóg się rozgniewał.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Poruszyła się i zadrżała ziemia, podstawy gór zatrzęsnęły się i zachwiały, bo zapłonął gniewem.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господний закон непорочний, він повертає душі. Господне свідчення вірне, воно мудрими робить немовлят.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ zapłonął gniewem, wstrząsnęła się i zadrżała ziemia, wstrząsnęły się oraz chwieją posady gór.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dym wzniósł się z jego nozdrzy, a ogień z jego ust wciąż pożerał; zapaliły się od niego węgle.                           |

<sup>1)</sup> <x>20 19:18</x>; <x>50 33:2-3</x>; <x>70 5:4-5</x>; <x>230 68:8-9</x>